

# JOS

Ještěd | Oybin | Šniežka

# DIVADELNÍ ZEITUNG THEATER NOVINY



#1|2017

divadlofxšaldy



# VÍTEJTE | WITAM | WILLKOMMEN

## KDE VIDÍTE J-O-Š V ROCE 2020?



Jarmila Levko,  
Ředitelka Divadla  
F. X. Šaldy Liberec

Prála bych si, aby se J-O-Š stal zavedenou značkou na všech třech stranách hranic. Aby divadla byla společnou kulturní tepnou regionu a jejich aktivity byly zárukou nevšedních zážitků. Také aby spolupráce lidí napříč všemi profesemi přinesla nové zkušenosti a snad i osobní přátelství.

Ich würde mir wünschen, dass J-O-Š zu einer etablierten Marke auf allen Seiten der Grenzen wird. Dass die Theater zu einer gemeinsamen Ader der Region werden und Garant für außerordentliche Erlebnisse sind. Dass die Zusammenarbeit quer durch alle Berufe auch neue Erfahrungen und persönliche Freundschaften bringt.

Życzylbym sobie, aby J-O-Š było znaną marką na wszystkich trzech stronach granicy. Aby teatr był wspólną żyłą regionu, a jego działalność gwarancją niezwykłych doświadczeń. Aby współpraca z ludźmi we wszystkich zawodach, przynosiła także nowe doświadczenia i może osobiste przyjaźnie.

Trinacionální divadelní iniciativa J-O-Š, pojmenovaná podle vrcholů Trojzemí Ještěd-Oybin-Šniežka, je kreativní partnerství mezi divadly měst Liberec, Jelenia Góra a Zittau. O uměleckých výsledcích budou třikrát do roka informovat J-O-Š Divadelní noviny a zároveň se o nich lze dočíst na internetových stránkách: [www.saldovo-divadlo.cz/j-o-s/o-projektu](http://www.saldovo-divadlo.cz/j-o-s/o-projektu).

## JAK WIDZI PAN J-O-Š W 2020 ROKU?



Tadeusz Wnuk,  
Dyrektor Naczelny Teatru  
im. Cypriana Kamila  
Norwida w Jeleniej Górze

Mam wielką nadzieję, że J-O-Š do 2020 roku będzie się rozwijał, a w roku 2020 będzie nieodzownym elementem działalności naszych teatrów. Chciałbym także, aby do 2020 roku realizowane były wspólne spektakle, które mogłyby być prezentowane naprzemiennie we wszystkich teatrach partnerskich.

Chovám veľkou nádej, že se J-O-Š bude i nadále rozvíjet a v roce 2020 již bude neodmyslitelnou součástí našich divadel. Byl bych také rád, kdyby se do roku 2020 uskutečnila společná vystoupení, která budou prezentována střídavě ve všech partnerských divadlech.

Ich habe große Hoffnung, dass sich J-O-Š bis 2020 weiter entwickelt und im Jahr 2020 ein unverzichtbarer Bestandteil unserer Theater sein wird. Ich möchte auch, dass bis 2020 gemeinsame Auftritte realisiert werden, die dann regelmäßig abwechselnd in allen Partnertheatern zu sehen sind.

Trójnarodowa inicjatywa teatralna J-O-Š, nazwana od szczytów górskich Trójstyku Ještěd-Oybin-Šniežka, jest twórczym partnerstwem między teatrami w Libercu, Zittau i Jeleniej Górze. O rezultatach artystycznych J-O-Š-ia relacjonuje trzy razy w roku czasopismo teatralne i systematycznie w internecie pod adresem: [www.teatrnorwida.pl/projekt-miedzynarodowych-warsztatow-j-o-s/](http://www.teatrnorwida.pl/projekt-miedzynarodowych-warsztatow-j-o-s/).

## WO SEHEN SIE J-O-Š IM JAHR 2020?



Dorotty Szalma,  
Schauspiellendantin  
Gerhart-Hauptmann-  
Theater Görlitz-Zittau

Ich wünsche mir, dass die Kooperation zwischen den Theatern bis 2020 bei allen Mitarbeitern unserer drei Häuser, aber auch bei den Zuschauern zur selbstverständlichen Normalität gehört, dass das J-O-Š-Festival auch über Zittau hinaus immer bekannter wird und dass wir die Partnerschaft unserer Theater immer noch so leidenschaftlich leben.

Mam nadzieję, że współpraca między teatrami do roku 2020 będzie należeć wśród wszystkich pracowników, ale również dla publiczności do oczywistej normalności, że J-O-Š-Festiwal będzie coraz bardziej znany i że my będziemy dalej przeżywać partnerstwo między naszymi teatrami namiętnie.

Prála bych si, aby se kooperace mezi divadly do roku 2020 stala samozřejmostí a standardem u všech pracovníků, ale i diváků. Aby byl festival J-O-Š čím dál známější a abychom partnerství našich divadel prožívali stále s větším nadšením.

Die trinationale Theaterinitiative J-O-Š, benannt nach den Bergen des Dreiländerecks Ještěd-Oybin-Šniežka, ist eine kreative Partnerschaft zwischen den Theatern in Liberec, Zittau und Jelenia Góra. Über die künstlerischen Ergebnisse wird dreimal jährlich in dieser J-O-Š Theaterzeitung berichtet sowie kontinuierlich im Netz unter: [www.g-h-t.de/de/J-O-S/](http://www.g-h-t.de/de/J-O-S/).

## Tiráž/Impressum

Gerhart-Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau GmbH,  
Demianiplatz 2, 02826 Görlitz, Tel. +49 (0)3581 4747-0,  
Geschäftsführer: Klaus Arauner, Caspar Sawade

Divadlo F. X. Šaldy Liberec, Zhořelecká 344/5,  
460 01 Liberec, Tel. : +420 485 104 188, IČO 00083143,  
Ředitelka: Ing. Jarmila Levko

Šéfredakce/Chefredaktion: Jarmila Levko (jl), Caspar Sawade (cs); Redakce/Redaktion: Gerhard Herfeldt (gh), Elmar Mann (em), Hana Rachfaliková (hr), Kerstin Slawek (ks), Franziska Springer (fs)

Grafický design: Martin Taller  
Satz: Sandra Birnbaum

Překladatel/Übersetzer: Kamila Kopec (kk), Barbora Schnelle (bs), Polyglot spol. s r. o. (poly)

Cover-Foto/Portraits © Paweł Sosnowski, Petr Našic/Milan Bejbl, Klaudia Cieplińska, Paweł Sosnowski

Druck: Variograph Druck- & Vertriebs GmbH

Vydáno: 12. 4. 2017 v nákladu 170 000 kusů pro Liberecký kraj a Landkreis Görlitz. Vychází třikrát ročně v rozmezí let 2017 – 2019. Evidenční číslo přidělené MK ČR E 22896.

Veröffentlichung: 12.4.2017; Auflage: 170 000 – Verteilung an Haushalte in Liberec sowie an auserwählte Kulturorte im Landkreis Görlitz.

Redakční uzávěrka/Redaktionsschluss: 3.4.2017; Změny a doplnění vyhrazeny/Änderungen und Ergänzungen vorbehalten.

J-O-Š koordinace/Koordination:

Ricarda Böhme: [j-o-s@g-h-t.de](mailto:j-o-s@g-h-t.de), +49 (0)3583-770533,  
Michaela Raňanská: [rananska@saldovo-divadlo.cz](mailto:rananska@saldovo-divadlo.cz),  
+420 487 377 340

# HÖHENLUFT FÜR GRENZGÄNGE

## HORSKÝ VZDUCH PRO PŘÍHRANIČNÍ CESTOVATELE



Ivan Langr, Jarmila Levko, Dorotty Szalma, Thomas Zenker, Bernd Lange, Tadeusz Wnuk, Marcin Zawila, Caspar Sawade

© Beata Spychalska | Elmar Mann

**Der trinationale Meilenstein vom Jeschken bringt für mindestens drei Jahre intensiven Theateraustausch ins Dreiländereck.**

Vom Jeschken, dem Liberecer Hausberg, sieht man normalerweise sowohl den Oybin als auch die Schneekoppe. Er bot Anfang Februar die symbolträchtige Kulisse, um mitten in Wolken und Schnee bei eiskaltem Wind drei Theaterchefs und sechs Politiker zu einem besonderen Pakt zu überreden: Sie unterzeichneten jeweils ein Kommuniqué zur „völlig gleichberechtigten Zusammenarbeit der Theater und deren politischen Trägern“. Es war das zweite seiner Art nach 2013 – und ist ein großer Meilenstein, der die Kooperation auf eine neue Stufe hebt.

Denn dem Gerhart-Hauptmann-Theater gelang es als so genannter Leadpartner, gemeinsam mit dem Šaldy-Theater in Liberec den EU-Topf zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen Sachsen und Tschechien anzuzapfen. Bis 2019 können dort bis zu 705.189,75 Euro abgerufen werden.

Damit gaben sie der einmaligen trinationalen Theaterinitiative, die das Divadlo Františka Xavera Šaldy Liberec, das Gerhart-Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau und das Teatr im. Cypriana Kamila Norwida w Jeleniej Górze unter dem Namen J-O-Š seit fünfzehn Jahren verbindet, einen neuen Schub.

Die Grundidee, von der Abkürzung der Gipfelnamen Ještěd – Oybin – Śnieżka illustriert, ist virulent wie ehemals: Die drei naheliegenden Theaterhäuser im Dreiländereck wollen per Überwindung der Sprachbarriere Kopfgrenzen minimieren. Dafür unterzeichneten im September 2011 die drei Gründerväter – Bogdan Koca, Carsten Knödler und Martin Otava, allesamt bis Sommer 2013 Intendanten – eine visionäre Absichtserklärung. Dieser „Letter of Intent“ wurde nun von den Nachfolgern Jarmila Levko (Liberec), Tadeusz Wnuk (Jelenia Góra), Dorotty Szalma sowie Geschäftsführer Caspar Sawade (beide Zittau) bestätigt. Sie werden nun gegenseitige Gastspiele, Festivals und gemeinsame Produktionen organisieren. Eine neue Idee gebar schon das Gipfeltreffen in Höhenluft: ein trinationales Theater-Abo mit dreifachem gemeinsamen Besuch von Vorstellungen samt Busfahrt, Programm und Abendessen. Es ist keine Frage: Die Theaterfans im Dreiländereck werden schon ab April nicht an den ersten J-O-Š-Früchten vorbeikommen. (em)

**Trinacionální milník z Ještědu přinese do Trojzemí nejméně na tři roky intenzivní divadelní výměnu.**

Z Ještědu, liberecké domovské hory, je normálně vidět jak Oybin (česky Ojvíň či Ojvín), tak Sněžka. Začátkem února tvořil Ještěd symbolickou kulisu, kde se za mrazivého větru, uprostřed mraků a sněhu, tři divadelní šéfové a šest politiků dohodlo uzavřít neobyčejný pakt: podepsali komuniké o „zcela rovnoprávné spolupráci divadel a jejich politických zřizovatelů“. Byla to již druhá domluva tohoto druhu po roce 2013 – a představuje velký milník pozdvihující kooperaci divadel na novou úroveň.

Divadlu Gerharta Hauptmanna v roli tzv. leadpartnera se spolu s Šaldovým divadlem z Liberce podařilo získat dotaci ze zdrojů EU na podporu příhraniční spolupráce mezi Saskem a Českem. Do roku 2019 tak může být investováno až 705 189,75 eur.

Tím dostala nový vítr do plachet jedinečná trinacionální iniciativa tří divadel s plným názvem Divadlo F. X. Šaldy Liberec, Gerhart-Hauptmann-Theater Görlitz-Zittau a Teatr im. Cypriana Kamila Norwida w Jeleniej Górze. Pod jménem J-O-Š jsou divadla propojena již pět let.

Základní myšlenka, ilustrovaná jmény vrcholků Ještěd – Oybin – Śnieżka, je dnes čím dál aktuálnější: tři divadelní domy nacházející se v těsné blízkosti chtějí prostřednictvím překonání jazykové bariéry omezit i bariéry v hlavách lidí. S touto vizí podepsali v září 2011 tři zakladatelé – Bogdan Koca, Carsten Knödler a Martin Otava, všichni ředitelé do léta 2013 – vizionářské prohlášení. Jejich následovníci Jarmila Levko (Liberec), Tadeusz Wnuk (Jelenia Góra) a Dorotty Szalma spolu s obchodním ředitelem Casparem Sawadem (oba Zittau) tento „Letter of Intent“ potvrdili.

Budou nyní organizovat vzájemná hostování, festivaly a společné produkce. Nový nápad se zrodil přímo při setkání na vrcholku při horském vzduchu: je jím trinacionální divadelní předplatné s trojitou společnou návštěvou představení včetně cesty autobusem, programu a večere.

Je to jasné: divadelní fanoušci z Trojzemí mohou ochutnat první plody spolupráce J-O-Š již od dubna. (em/bs)

# „ZAČALI JSME PUNKOVĚ NA KOLENOU“

## „WIR HABEN IM PUNK-STIL BEGONNEN“

Tomáš Dianiška, herec, režisér a autor her, vedl rozhovor s Eliškou Hamplovou, která s ním dlouhodobě spolupracuje a je produkční libereckého festivalu WTF?!. Povídali si o tom, co můžete od letošního ročníku festivalu čekat a společně představili jeho program.

*Ahoj Eliško! Co je to, WTF?!?*

WTF?! je festival současného divadla. Vznikl z jednodenního festivalu Divadla F. X. Kalby, kam patříme my dva, Kuba Albrecht a Bára Kubátová.

*Na co se tedy letos můžeme těšit?*

Ještě před zahájením divadelního programu proběhne ve čtvrtek od 18:00 velká tančírna na náměstí Dr. E. Beneše. Bude tam živá hudba – zahraje celý Big'O'Band a lidé si mohou zatančit. Je to takové společné zahájení našeho festivalu a Majálesu, který bude probíhat ten samý víkend právě na tomto náměstí.



**PROBUĎTE SE!**  
5. – 7. 5. 2017  
Malé divadlo

**4. 5. Čtvrtek**  
Tančírna s živou hudbou  
(18:00 - 22:00, náměstí Dr. E. Beneše)

**5. 5. Pátek**  
Průvod z náměstí Dr. E. Beneše do Malého divadla  
SEXTET | Gerhart-Hauptmann-Theater (DE)  
KÚPALISKO | Nové divadlo Nitra (SK)  
SMALL TOWN BOY | Divadlo Letí  
Silver Springs (koncert)  
DJ Experimental Cabaret

**6. 5. Sobota**  
JAK SBALIT ŽENU 2.0 | Divadlo pod Palmovkou  
LIDOVÝ KOUSEK | Masopust  
NEVIM | A Studio Rubín  
CHUTILO VÁM, PÁNI? | Pavol Seriš  
STAND'ARTNÍ KABARET | Vosto5  
Pipinky live band (koncert)  
DJ's Bukkake Brothers and Sister

**7. 5. Neděle patří dětem**  
Párty pro ducha hor | Gerhart-Hauptmann-Theater (DE)  
Frutti di mare | Anička a letadýlko  
Kompletní info na [www.saldovo-divadlo.cz](http://www.saldovo-divadlo.cz)

Was ist „WTF?!“? Was bietet der diesjährige Jahrgang des Festivals?  
Tomáš Dianiška, Schauspieler, Regisseur und Dramatiker, befragt Eliška Hamplová, die Veranstaltungsmanagerin des Festivals, über die Chronologie der Ereignisse.

*Hallo, Eliška! Was ist das, „WTF?!“?*

„WTF?!“ ist ein Festival des zeitgenössischen Theaters. Es entstand aus einem eintägigen Festival des F. X. Kalby-Theaters, zu dem wir beide sowie Kuba Albrecht und Bára Kubátová gehören.

*Worauf können wir uns also in diesem Jahr freuen?*

Noch vor dem Beginn des eigentlichen Theaterprogramms findet am Donnerstag (4. Mai, 18 Uhr) eine große Tanzparty auf dem Dr. E. Beneš-Platz statt. Es wird dort Livemusik geben – die ganze Big'O'Band wird spielen – und die Menschen können dabei tanzen. Es ist eine gemeinsame Eröffnung unseres Festivals und des Schüler- und Studentenfestes „Majáles“, das am selben Wochenende auf diesem Platz stattfinden wird.

*Und wie geht es dann weiter?*

Am Freitag starten wir um 15 Uhr wieder auf dem Platz. Nach der angenehmen, ruhigen Tanzparty wartet auf uns eine großartige Eröffnung. Dabei helfen uns die Jungs von Long Vehicle Circus, die dort ihre Show auf Stelzen vorführen werden. Danach führt der Umzug ins Kleine Theater, das Schauspielhaus. Hier beginnt die erste Vorstellung um 16 Uhr.

*Welche Vorstellungen erwarten uns dort?*

Das Programm ist in diesem Jahr wirklich außergewöhnlich dicht. Am Freitag finden drei Vorstellungen im Theater und zusätzlich eine auf der Rampe, einer kleinen Bühne, statt. Danach folgen ein Konzert und eine Party. Unser Festival ist auch in diesem Jahr international – weshalb die erste Vorstellung vom Gerhart-Hauptmann-Theater aus Zittau gespielt wird. Es wird „Das Sextett oder Roma und Julian“ gezeigt – ein Stück eines polnischen Autors, das in einer Klinik für Geschlechtsumwandlungen spielt.

Wer nicht Deutsch spricht, muss keine Angst haben, das Stück wird in Tschechisch übertitelt. Es kommt auch das Theater aus Nitra und bringt das Schauspiel „Der Badeplatz“ mit. Der Freitagabend erlebt dann seinen Höhepunkt mit dem Stück „Small town boy“ des Theaters Divadlo Letí, das derzeit alle Preise gewinnt. Aktuell ist es sogar für den Preis der Theaterkritik nominiert.

*Wir werden auch das A Studio Rubín sehen...*

Ja, am Samstag. Dort spielen zum Beispiel Anna Stropnická und Kristýna Leichtová, Schauspielerinnen, die wir auch aus dem Fernsehen kennen. Weiterhin erwartet uns Neues vom F. X. Kalby-Theater: „Wie mit einer Frau anbändeln 2.0“ aus dem Theater Divadlo pod Palmovkou.

*A co bude dál?*

V pátek začneme v 15:00 opět na náměstí. Po příjemné, klidné tančárně nás čeká velkolepé zahájení, pomůžou nám s ním kluci z Long Vehicle Circus, kteří tam budou mít vystoupení na chůdách, poté se půjde průvodem do Malého divadla. A v 16:00 zde začne první představení.

*Jaká představení nás čekají?*

Program je letos opravdu nabitý. V pátek budou tři představení, plus jedno na rampě, to je taková menší scéna. Pak koncert a párty. Náš festival je letos s mezinárodní účastí, a tak první představení zahraje Gerhart-Hauptmann-Theater ze Žitavy – půjde o polskou hru Sextet aneb Romana a Julián, která je z prostředí kliniky pro změnu pohlaví. Kdo neumí německy, bát se nemusí, hra bude mít české titulky. Také přijede divadlo z Nitry a přiveze hru Kúpalisko a páteční večer pak vyvrcholí hrou Small town boy Divadla Letí, které teď vyhrává všechny ceny. Je dokonce nominováno na Cenu divadelní kritiky.

*Uvidíme také A Studio Rubín...*

Ano, v sobotu. Tam hraje například Anna Stropnická či Kristýna Leichtová, což jsou herečky známé i z televize. Dále nás čeká novinka Divadla F. X. Kalby: Jak sbalit ženu 2.0 z Divadla pod Palmovkou, Divadlo Vosto5, legendární pražský spolek, přiveze improvizaci. Také bych diváky ráda pozvala na představení Lidový kousek souboru Masopust, tam hrají Míla König, Ivana Uhlířová a Michal Kern, který je letos za roli Puka nominovaný na Cenu divadelní kritiky.

*Sobota bude nabitá. Program trvá až do dvou do rána – a pak bude další párty.*

Přesně, ale nejdůležitější je zmínit, že večer se chystá poslední koncert legendární skupiny, kterou jste dali dohromady ty a Karolína Baranová. Pipinky live band ukončuje svou činnost a závěrečný koncert věnuje právě našemu festivalu!

*To zní dobře! A co se bude dít v neděli?*

Neděle patří již tradičně dětem. Máme tam dvě divadelní pohádky, jednu ze souboru Anička a letadýlko a druhá z německé Žitavy s představením Párty pro ducha hor, která za pomoci písniček představuje dětem jazyky sousedních zemí. Nově se můžete těšit na dětské tvůrčí dílničky.

*Bude probíhat něco mimo hlavní program?*

V rámci off-programu se mohou návštěvníci festivalu těšit na stánky, minikoncerty, vizuální show ve foyer, sekáč a další.

*Hele, a proč to vlastně celý děláme?*

Protože nás to baví! Chceme sem přitáhnout skvělé hry a ukázat lidem něco jiného, než najdou v běžném repertoáru.

*A kdo letos podporuje to, aby se mohlo WTF?! vůbec uskutečnit?*

Začali jsme s poměrně malou částkou „punkově“ na kolenu. Hodně nám pomáhá Divadlo F. X. Šaldy, které si WTF?! vzalo za své. Letos nás díky účasti Žitavy podporuje i Program spolupráce, také Ministerstvo kultury nebo Státní fond kultury ČR. Je to pro nás taková odměna, už je to přece jen 6. ročník. (hr)



„Lidový kousek/Ein Volksstück“ (Michal Kern, Miloslav König, Ivana Uhlířová)

© Markéta Černá

Das Divadlo Vosto5, die legendäre Prager Theatergruppe, kommt mit einer Improvisation. Ich möchte die Zuschauer auch gerne zur Vorstellung „Ein Volksstück“ des Ensembles Masopust einladen. Dort spielen Míla König, Ivana Uhlířová und Michal Kern, der dieses Jahr für die Rolle des Puck für den Preis der Theaterkritik nominiert wurde.

*Der Samstag wird also auch sehr voll. Das Programm dauert bis zwei Uhr früh – dann folgt noch eine weitere Party?*

Genau, aber am wichtigsten zu erwähnen ist, dass am Abend das letzte Konzert der legendären Gruppe stattfindet, die von Karolína Baranová und Dir gegründet wurde. Die Pipinky live band beendet ihre Livekarriere und das Abschlusskonzert wird gerade unserem Festival gewidmet!

*Das klingt gut! Und was geschieht am Sonntag?*

Der Sonntag gehört traditionell den Kindern. Wir haben dort zwei Theatermärchen, eines vom Ensemble Anička a letadýlko und das andere aus Zittau mit der Vorstellung „Eine Party für den Berggeist“, das den Kindern die Sprachen der Nachbarländer mit Hilfe von Liedern vorstellt. Außerdem kann man sich auf kreative Kinderwerkstätten freuen – das ist neu!

*Wird etwas außerhalb des Hauptprogrammes stattfinden?*

Im Rahmen des Off-Programms können sich die Festivalbesucher auf Verkaufsstände, kleine Konzerte, visuelle Shows im Foyer, den Second Hand-Verkauf und mehr freuen.

*Und warum machen wir das alles?*

Weil es uns Spaß macht! Wir wollen tolle Theaterstücke hierher bringen und den Menschen etwas anderes zeigen, als das, was im gewöhnlichen Repertoire gefunden werden kann.

*Und wer unterstützt und fördert uns dieses Jahr, damit das „WTF?!“ überhaupt zustande kommt?*

Wir haben einst mit einem ziemlich niedrigen Betrag – quasi im „Punk-Stil“ – ganz einfach begonnen. Viel Unterstützung erhalten wir vom F. X. Šaldy-Theater, das sich des „WTF?!“ angenommen hat. Wir werden dieses Jahr von der Teilnahme des Zittauer Theaters profitieren und durch das EU-Kooperationsprogramm sowie das Kulturministerium und den Staatlichen Kulturfonds der Tschechischen Republik gefördert. Es ist für uns eine stete Belohnung, nun schon im sechsten Jahr. (hr/poly)

## THEATERFESTIVAL AUF NEUER EBENE DIVADELNÍ FESTIVAL V NOVÉM PROVEDENÍ

Das trinationale J-O-Š-Festival lockt die Theaterwelt nach Zittau und überrascht wie jedes Jahr aufs Neue.

Was macht man, wenn ein Festival programmatisch aus den Fugen gerät? Man hängt einfach einen Tag dran, am besten vorne – und benennt es neu: So heißt das eigentlich sechste 3LänderSpiel nun markengerecht: „J-O-Š Trinationales Theaterfestival D – PL – CZ“ und bedeutet, dass man vom 17. bis 21. Mai keinerlei andere Zerstreung benötigt, so man das Leben im Eck genießt.

Nicht nur, dass kaum jemand das Angebot ausschlagen kann, bei einem Festivalpass-Preis von 20 Euro (ermäßigt: 15 Euro) nicht schon aus reiner Vernunft zum Stammgast zu mutieren, weil es sich schon ab dem dritten Besuch echt monetär lohnen würde. Nein, auch aus Theaterfanperspektive ist das Programm, bei dem alle sechs Gastspiele entweder deutschsprachig übertitelt oder simultanübersetzt werden, hoch spannend: Es bietet mit explosivem Kammertheater, Kinder- und Jugendstücken, einer gemeinsamen Exkursion, zwei Partykonzerten, einer Podiumsdiskussion und dem Familienfest mit Theater-Koch-Show am Sonntag das dichteste und umfangreichste Programm bislang. Dabei hatte der Zittauer Jahreshöhepunkt der deutschlandweit einmaligen Schauspielkooperation schon immer Pilotcharakter, war aber stets offen für Änderungen. Das betrifft sowohl Terminierung als auch neue Ideen und Ergänzungen jenseits des Bühnengeschehens. Diesmal ist es eine Festival-Studi-Party mit Paula & Karol, einer Folkband aus Warschau, die bereits am Mittwochabend als eine Art Preview im Foyer einheizen wird. Zuvor jedoch wird der Zittauer Beitrag zum Festival präsentiert.

### Geschlechterirrtum und Psychodrama

Wie im Vorjahr übernimmt die J-O-Š Produktion Stefan Wolfram, seit Herbst Oberspielleiter am Deutsch-Sorbischen Volkstheater Bautzen, der damals hier „Alois Nebel“ – ebenso als deutschsprachige Erstaufführung – inszenierte. Nun folgt mit „Das Sextett oder Roma und Julian“ eine verwegene Komödie von Krzysztof Jaroszyński, bei der es um die Verhinderung einer doppelten Geschlechtsumwandlung geht. Denn Julian will zur Frau, Roma hingegen zum Mann werden, Mutter und Ehemann sind verstört und wollen dies verhindern – am besten durch schnelle Liebe der beiden.



„Fernando Krapp hat mir diesen Brief geschrieben“ (Ensemble Lubuski Teatr)

© Tomasz Pastyrzyk gophoto.pl

Trinacionální festival J-O-Š láká divadelní obec do Žitavy a každý rok překvapuje novými zážitky.

Co dělat, když vám festivalový program díky projektu záhadně nabobtná? Prostě ho rozšíříte o jeden den a dáte mu podle něj nové jméno. Již šestý ročník divadelních slavností tří zemí nyní nese nově značku: „J-O-Š Trinacionální divadelní festival D – PL – CZ“.

To znamená, že od 17. do 21. května 2017 už nepotřebujete žádnou další zábavu, abyste si čas strávený v Trojzemí užili.

A to nejen proto, že se naše nabídka prostě nedá odmítnout. Při ceně festivalového pasu 20 eur (snižovaná cena 15 eur) se z každého už prostou násobkou hned stává štampgast – od třetí návštěvy se mu to totiž i finančně vyplácí. Navíc z divadelní perspektivy je program, při němž je všech šest hostujících představení opatřeno buď německými titulky nebo simultánním překladem, opravdu skvělý. Od explozivního komorního divadla, přes představení pro děti a mládež, společnou exkurzi, dva koncerty, pódiovou diskuzi až po rodinnou kuchařskou slavnost s nedělní divadelní kuchařskou show, je to dosud nejnabitější a nejrozsáhlejší program. I když měl tento žitavský vrchol sezóny spočívající v jedinečné kooperaci činoherních divadel vždy pilotní charakter, byl otevřen dalším proměnám. To se týká jak doby konání, tak nových nápadů a rozšíření programu i mimo jeviště. Tentokrát tu máme festivalovou studentskou párty se skupinou Paula & Karol z Varšavy, která to rozjede už ve středu večer jako „preview“ ve foyer. Předtím bude ještě prezentován žitavský festivalový příspěvek.

### Omyl v pohlaví a psychodrama

Jako již minulý rok se produkce prezentované na J-O-Š ujímá Stefan Wolfram, od podzimu hlavní režisér Německo-lužickosorbického lidového divadla Budyšin (Deutsch-Sorbisches Volkstheater Bautzen), který na minulém festivalu inscenoval hru „Alois Nebel“ – což bylo první uvedení v němčině. Nyní přichází s troufalou komedií Krzysztofa Jaroszyńskiego s názvem „Sextet aneb Romana a Julián“, kde se jedná o zabránění dvojí změně pohlaví. Julián se totiž chce stát ženou a Romana zase mužem. Matka i manžel Romany jsou vyděšeni a chtějí tomu zabránit – nejlépe rychlým zamilováním obou protagonistů.



„Der unterbrochene Akt/Akt przerywany“ (Tadeusz Wnuk, Robert Mania & Ensemble)

© Magdalena Kępińska



„Obszöne Fabeln/Mysteria buffa“ (Karolína Baranová, Václav Helšus)

© Roman Dobeš

Auch die Übersetzer der tschechischen und polnischen Übertitel dürften ihren Spaß haben – so wie alle Studis, die für fünf Euro an ihrem Studententag dabei sind.

Der Abend nach der offiziellen Eröffnung (18. Mai, 18 Uhr) gehört einer großen Geste, auch wenn Autor Tankred Dorst dieser polnischsprachigen Aufführung seines „Versuchs über die Wahrheit“ bislang noch nicht beiwohnen konnte. Denn dessen Psychodrama „Fernando Krapp hat mir diesen Brief geschrieben“ in Regie von Carsten Knödler kommt aus Zielona Góra. Das Lubuski Teatr war schon bei den „Deutsch-Polnischen Theater Tagen“ zu Gast, ist seither regelmäßig in Zittau und überzeugt immer mit kraftvollem, harmonischem Ensemblespiel.

#### Obszöne Akte und unterbrochene Fabeln

Eine Komödie von Tadeusz Różewicz servieren die Kollegen vom Norwid-Theater aus Jelenia Góra mit „Der unterbrochene Akt“ (Akt przerywany) am Donnerstag (alle Termine: siehe Rückseite), wobei hier der Norweger Rolf Alme Regie führt. Er stellt sich dem Spagat zwischen Regie- und Dramatikerterror, den der Autor eigens anstachelt. Natürlich mit dabei: 3Länderstammspieler Robert Mania. Außerdem auf der Bühne Intendant Tadeusz Wnuk.

Auch das Liberecer Šaldy-Gastspiel kommt als besondere Inszenierung daher: Denn die Zittauer fahren erstmal am Samstag (9 bis 17 Uhr) per Eisenbahn hin, um das Partnertheater kennenzulernen. Geschäftsführer Caspar Sawade liest auf der Reise Karel Čapek. Nach der Rückkehr am Abend in Zittau gibt es deren „Obszöne Fabeln“ von Dario Fo zu bewundern. Der tschechische Tag wird in einer großen Party enden, denn hinter der aufspielenden Band Priessnitz aus Jeseník steckt Sänger und Texter Jaromír Švejdlík als Frontmann, in ganz Sachsen besser bekannt als jener Jaromír99, der als Erfinder der Comic-Trilogie „Alois Nebel“ gilt. Am Sonntagmorgen lädt dann Harald Müller, Redaktionsleiter der Fachzeitschrift „Theater der Zeit“, zur Podiumsdiskussion mit den drei Intendanten und stellt zur Bilanzierung die Festival-Sinnfrage, wobei im Schillergarten schon leise angegrillt wird, weil sofort danach die Familiensause startet und am Abend mit dem erstmaligen Gastspiel des Theaters aus Pardubice, das Robert Bellans „Ein normaler Idiot“ gibt, das Festival ausklingt. (em)



Priessnitz (Petr Víša, Petr Kružík, Jaromír Švejdlík, Zdeněk Jurčík, Lukáš Morávek)

© Dušan Tománek

Překladaťelé českých i polských titulků se budou jistě dobře bavit – stejně jako všichni studenti, kteří mají v tento studentský den vstupné jenom 5 eur.

Večer po oficiálním zahájení (18. května 2017 v 18 hodin) patří velkým gestům, byť autor Tankred Dorst toto polské uvedení svého „pokusu o pravdu“ ještě nestačil navštívit. Přijíždí totiž divadlo ze Zelené Hory s inscenací Dorstova psychodramatu „Fernando Krapp mi napsal dopis“ v režii Carstena Knödlera. Lubuski Teatr už hostoval na „Německo-polských divadelních dnech“. Od té doby je v Žitavě stálým hostem a vždy nadchne svým osobitým, harmonicky sehraným ansámblem.

#### Obscenní akty a komické bajky

Komedii Tadeusze Różewicze „Přerušený akt“ nám představí kolegové z Norwidova divadla ve čtvrtek (všechny termíny na zadní straně). Režie se tentokrát ujal norský režisér Rolf Alme. Troufá si hrát prostředníka mezi režijním a autorským terorem, k němuž vybízí sám autor hry. Samozřejmě u toho nesmí chybět stálý herec našich trojzemních divadelních setkání: Robert Mania. Krom toho se na scéně objeví i ředitel Tadeusz Wnuk.

Také hostování Šaldova divadla z Liberce bude samo o sobě výjimečnou událostí: Žitavští do Čech totiž nejprve v sobotu zavítají vlakem (budou zde od 9 do 17 hodin), aby se s partnerským divadlem seznámili, a ředitel Caspar Sawade bude po cestě číst z díla Karla Čapka. Večer po návratu pak v Žitavě budeme moci obdivovat jejich „Mysteria buffa“ Daria Fo. Český den skončí velkou párty, neboť přijede kapela Priessnitz z Jeseníku, jejímž frontmanem není nikdo jiný než zpěvák a textař Jaromír Švejdlík, v Sasku známý jako Jaromír99, autor komiksové trilogie „Alois Nebel“.

V nedělní dopoledne pak Harald Müller, šéfredaktor časopisu „Theater der Zeit“, pozve k pódiové diskuzi všechny tři ředitele a bude s nimi bilancovat festival, to už se však v Schillerově zahradě pomalu rozvoní gril, protože hned potom začne rodinná zábava a večer festival dozní v podobě jedinečného hostování divadla z Pardubic, které přiveze inscenaci „Normální idiot“ Roberta Bellana. (em/bs)

17. —  
21. Mai  
2017



Trinationales  
Theaterfestival  
D — PL — CZ

JOS

GHT Zittau

Programm unter:  
www.g-h-t.de

## LETNÍ DÍLNA: OCHUTNEJTE DIVADLO

### SOMMER-WORKSHOP: PROBIERT EUCH AM THEATER

#### Chcete nahlédnout za oponu?

V libereckém Malém divadle se bude 14. – 18. 8. 2017 konat pětidenní dílna pro děti a mládež s názvem Ochutnejte divadlo zaměřená na herectví, tanec a zpěv. Účastníci z Čech i Německa se kromě jiného seznámí s divadelním provozem a poslední den workshopu stanou na jevišti před publikem.

Ochutnejte divadlo je pro všechny mladé lidi, které láká poznat divadlo a jeho provoz. Zájemci budou mít možnost podívat se do běžně nepřístupných prostor, vyslechnout od zaměstnanců divadla něco o jejich práci. Co vlastně dělá kostymérka, maskérka a vlásenkářka, zvukař, osvětlovač nebo kulisák?

Dílina bude mezinárodní, potkají se zde mladí lidé z Čech a Německa. Účastníci budou rozděleni do menších skupin podle věku a ve vzájemné spolupráci pak na konci workshopu vytvoří autorské představení. Náplň prvních čtyř dní bude intenzivní tvůrčí práce rozdělená do jednotlivých sekcí, během nichž si účastníci vyzkouší tanec, herectví a improvizaci hry, práci s hlasem a další základní prvky divadelní tvorby. Všechny lekce povedou profesionální lektori, známí tanečníci a herci z Divadla F. X. Šaldy a také němečtí lektori z partnerského Gerhart-Hauptmann-Theater v Žitavě.

Pátý den se do celé skládačky přidá poslední důležitý prvek: živé publikum. Proběhne premiéra autorského představení – vystoupení pro veřejnost v Malém divadle. Zde budou mít účastníci workshopu možnost předvést, co se během předchozích dní naučili a zužitkovat nabyté zkušenosti. Večer bude zakončen drobným občerstvením a volnou zábavou. Vstupenky na závěrečné představení, které se bude konat v pátek 18. 8. 2017, budou k zakoupení na pokladně Malého divadla DFXŠ.

#### Přihlaste se dříve, zaplatíte méně

Dílina je určena pro děti a mládež do 26 let se zájmem o divadlo, tanec, pohyb, hru a různé formy sebevyjádření. Chcete se přihlásit? Podrobnosti na [www.saldovo-divadlo.cz](http://www.saldovo-divadlo.cz). Do 30. 6. 2017 je možné využít slevu za včasnou koupi. (hr)



Ochutnejte divadlo/Probiert Euch am Theater

© Lukáš Trojan

#### Blick hinter die Kulissen gefragt?

„Probiert Euch am Theater!“, so heißt eine fünftägige Sommerwerkstatt für Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene, die auf Schauspiel, Tanz und Gesang ausgerichtet ist. Im Kleinen Theater Liberec, dem Schauspielhaus, werden Mitte August Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Tschechien und Deutschland eine ganze Woche proben, sich mit dem Theaterbetrieb vertraut machen und zum Abschluss auf der Bühne vor Publikum auftreten.

Der Workshop ist für alle jungen Menschen bestimmt, die sich von den Spielarten der Theaterkunst und dem Bühnenbetrieb angezogen fühlen. Die Interessenten haben die Möglichkeit, sich die sonst für sie geschlossenen Räumlichkeiten anzusehen und von den Mitarbeitern des Theaters viel über deren Arbeit zu erfahren: Was macht denn eigentlich eine Ankleiderin, eine Maskenbildnerin und die Perückenmacherin? Oder ein Tonmeister, ein Beleuchter und ein Kulissenschieber?

#### Offen bis 26 Jahre – Frühbucher sparen Geld

Bei der Werkstatt mit internationalem Charakter werden die Teilnehmer je nach Alter in kleinere Gruppen aufgeteilt. An den ersten vier Tagen arbeitet man dabei in Kursen, in denen Tanz, Schauspiel und Improvisationsspiele, die Arbeit mit der eigenen Stimme und weitere grundlegende Elemente des Theaterschaffens ausprobiert werden. Alle Lektionen werden von professionellen Lehrern, bekannten Tänzern und Schauspielern aus dem F. X. Šaldy-Theater sowie deutschen Dozenten aus dem Partnertheater Gerhart-Hauptmann-Theater in Zittau geleitet. Am Ende des Workshops erschaffen sie in gemeinsamer Arbeit eine kleine, aber echte Uraufführung.

Denn am fünften Tag kommt das letzte und wichtigste Puzzleteil hinzu: das Publikum. Es erfolgt die Premiere der Uraufführung – die Vorstellung für die Öffentlichkeit auf der Schauspielhausbühne. Hier werden die Workshop-Teilnehmer die Möglichkeit haben, die erworbenen Fähigkeiten anzuwenden und vorzuführen. Der Abend wird mit kleinen Erfrischungen und einem Unterhaltungsprogramm enden. Die Eintrittskarten für die Abschlussvorstellung am Freitag (18. August), sind an der Kasse des Kleinen Theaters, des F. X. Šaldy-Theaters, erhältlich.

Die Werkstatt ist für Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene unter 26 Jahren mit Interesse an Theater, Tanz, Schauspiel und verschiedenen Formen der Darstellung gedacht und findet vom 14. bis 18. August in Liberec statt. Einen Frühbucherrabatt gibt es noch bis zum 30. Juni.

Details zur Anmeldung im Netz: [www.saldovo-divadlo.cz](http://www.saldovo-divadlo.cz) (hr/poly)



„Její pastorkyňa/Jenůfa“ (Divadlo F. X. Šaldy)

© Petr Našic

## SVĚTOVÁ OPERA S NĚMECKÝMI TITULKY WELTBERÜHMTE OPERN MIT DEUTSCHEN ÜBERTITELN

**Máte rádi operu? Pokud ano, v Liberci najdete několik titulů se znělými názvy, na které můžete v této divadelní sezoně zavítat.**

Pokud nahlédnete do repertoáru souboru Divadlo F. X. Šaldy v Liberci, naleznete zde jeden z nejnápadnějších titulů světové operní literatury – operu Její pastorkyňa (v zahraničí uváděnou pod názvem Jenůfa) skladatele Leoše Janáčka. Titul byl souborem nastudován na konci roku 2016 a po premiéře se těšil nepřehlédnutelnému zájmu jak obce divácké, tak obce kritické. Představení o nejtemnějších bolestech, které mohou matku v životě potkat, o odvaze vstát a kráčet dál, o schopnosti odpustit i ten největší hřích, je inscenováno podle partitury z roku 1908, a to dirigentem Martinem Doubravským a režisérkou Lindou Keprtovou. Její pastorkyňa přináší nebyvalou upřímnost operního projevu, jež se zcela přirozeně stává klíčem v komunikaci mezi interpretem a divákem a nenechává tak nikoho na pochybách o genialitě Janáčkovy hudby, která je již po mnohá desetiletí pokladem české kultury.

### Z Česka do Itálie

Konec liberecké operní sezóny přináší další titul z pokladnice světových děl – operu Rigoletto skladatele Giuseppe Verdiho, jež patří mezi nejhranější tituly tohoto hudebního veličána. Inscenace je nastudována dirigentem Martinem Doubravským a režisérem Oldřichem Křížem a je vystavěna především na pěveckém umění jednotlivých představitelů, detailním propracování Verdiho partitury a na respektování operního žánru, který i v dnešní době má stále mnoho co říct, byť ho můžeme vnímat neprávem jako žánr okrajový. Obě uvedená představení jsou v rámci projektu Mezinárodní spolupráce divadel J-O-Š s německými titulky, a tak si je divák může užít a porozumět jim v českém i německém jazyce. *(hr)*

**Mögen Sie Opern? Dann kommen Sie ins Theater nach Liberec.**

Wenn Sie sich das Repertoire des Ensembles des F. X. Šaldy-Theaters Liberec anschauen, finden Sie dort eine der ausdrucksvollsten und bekanntesten Opern weltweit – „Její pastorkyňa“ des tschechischen Komponisten Leoš Janáček. Auf der ganzen Welt ist sie unter dem Titel „Jenůfa“ erfolgreich. In Liberec ist sie nun ganz frisch in neuer Inszenierung herausgekommen – und erfreut sich großen Zuspruchs unter Zuschauern wie Kritikern. Die Oper über die finstersten Schmerzen, mit denen eine Mutter im Leben konfrontiert werden kann, über den Mut aufzustehen und weiterzugehen, über die Fähigkeit auch die schwerste Sünde zu vergeben, wird nach der Fassung aus dem Jahr 1908 gegeben, dirigiert von Martin Doubravský und inszeniert von der Regisseurin Linda Keprtová. Das Werk zeichnet sich durch eine ungewöhnliche Aufrichtigkeit der Opernsprache aus, die ganz natürlich zum Schlüssel in der Kommunikation zwischen Darstellern und Zuschauern wird und niemanden an der Genialität von Janáčeks Musik zweifeln lässt, die bereits seit vielen Jahren zu den Perlen der tschechischen Kultur zählt.

### Von Tschechien nach Italien

Damit nicht genug: Zum Ende der Opernsaison wird ein weiterer Titel aus der Schatztruhe weltweit bekannter Werke gehoben – die Oper „Rigoletto“ von Giuseppe Verdi, die zu den meistgespielten Werken dieses berühmten Komponisten gehört. Die musikalische Leitung übernimmt Dirigent Martin Doubravský, die Regie Oldřich Kříž. Getragen wird diese vor allem durch die Gesangskünste der einzelnen Darsteller sowie durch eine behutsame Bearbeitung von Verdis Partitur. Auch wenn die Oper als Theatergattung heute oftmals ein Nischendasein fristet, hat sie uns auch heute noch viel zu sagen. Beide Inszenierungen werden im Rahmen der internationalen Theaterkooperation J-O-Š mit deutschen Übertiteln versehen, sodass man sie sowohl auf Tschechisch als auch auf Deutsch genießen kann. *(hr/poly)*

## DREI GEISTER TOBEN DURCHS ECK

## TŘI DUCHOVÉ ŘADÍ V TROJZEMÍ



„Eine Party für den Berggeist/Párty pro ducha hor“ (Mateusz Grabowski, Jana Podlipná, Tilo Werner, Christian Fischer)

© Philipp Haufe

**Rübezahl hasst Geburtstage – bis ihn andere Geister, Menschen und Tiere singend feiern.**

Zehn Instrumente, drei Geister, zwei Menschlein und ein kleiner Maulwurf spielen mit, wenn der griesgrämige Rübezahl (Tilo Werner) seinen x-tausendsten Geburtstag vergessen möchte. Doch er hat die Rechnung ohne seine Freunde, den blauen Flussgeist Bober und die weiße wie weise Luftgeistin Zephira sowie Anna und Jan gemacht. Diese vermässeln ihm den Plan und feiern so den ersten wahren Geburtstag des riesigen Zausels: mit viel Musik in drei Sprachen. Doch eigentlich sind es nur vier Leute (plus Regieassistentin als Bühnenmaschine und Stimmenimitator), die 45 Minuten lang für Furore auch in kleinsten Räumen sorgen. Dabei verkörpert die Inszenierung von Claudia Grönniger die Vision der Theaterkooperation J-O-Š: Spieler, Stoff und Zielgruppe kennen keine (Sprach-)Grenzen mehr. Sie baut auf Teil I („Der Berggeist“) auf, auch weil das ganze Team samt Figuren und Spielern identisch ist. Mateusz Grabowski (Jan & Mauli) wohnt in Oberschlesien, Jana Podlipná (Anna & Zephira) in Prag, beide sind nun für ganze Zittauer Partystaffeln gebucht. Alle finden Ansatz und Umsetzung toll: Mehr als eintausend glückliche Kinder sahen in rund 40 Vorstellungen die erste Folge.

Dazu kommt als besonderer Service des Hauses Musiker Christian Fischer (Bober) eine Woche vorher vorbei und übt schon mal die Titel ein – auch das ein großer Spaß. Meist erfolgt die Kostümierung und die Maske noch im Theater, dann geht es los in die Kindergärten. Dabei fährt Rübezahl selbst den lustigen Kleinbus und sorgt bei Verkehrskontrollen für große Stimmung. (em)

Buchungsanfragen an Bianca Strohbach: [b.strohbach@g-h-t.de](mailto:b.strohbach@g-h-t.de)

**Krakonoš nesnáší narozeniny – oslavou a písničkami ho však překvapí lidé, duchové i zvířátka.**

Deset nástrojů, tři duchové, dva človíčekové a malý Krteček hrají ve hře, v níž chce rozmrzelý Krakonoš (Tilo Werner) zapomenout na své x-té narozeniny. Zapomněl však na své přátele: modrého ducha vody Bobera, bílého ducha vzduchu Zephiru, a také na Annu a Jana. Ti mu jeho plán pěkně zhatí a poprvé pořádně oslaví narozeniny obřího starouše: se spoustou písniček a ve třech jazycích.

Ve skutečnosti se jedná pouze o čtyři lidi (plus asistentka režie jako jevištní stroj a hlasový imitátor), kteří se ve 45 minutách postarají o zábavu i v tom nejmenším prostoru. Tato inscenace Claudie Grönniger ztělesňuje vizi divadelní kooperace J-O-Š: hráči, látka i cílová skupina totiž nemusí překonávat žádné (hlavně jazykové) bariéry.

Hra navazuje na první díl „Duch hor“ – celý tým včetně postav a hráčů je identický. Mateusz Grabowski (Jan & Krteček) bydlí v Horním Slezsku, Jana Podlipná (Anna & Zephira) v Praze a oba jsou nyní angažováni pro celou řadu žitavských uvedení. Z nápadu i provedení jsou všichni nadšení: ve více než čtyřiceti odehraných představeních vidělo první díl přes tisíc dětí. K tomu je ještě potřeba připočít zvláštní servis divadla: muzikant Christian Fischer (Bober) přijde na návštěvu vždy týden před představením a nacvičuje s dětmi písničky ze hry, což je pro ně velká zábava. Kostymování a masky se provedou ještě v divadle, poté hurá do školek. Sám Krakonoš se vozí v legrační dodávce a při silničních kontrolách dochází k nejděné taškařici. (em/bs)

Dotazy na objednávky přijímá Ricarda Böhme: [j-o-s@g-h-t.de](mailto:j-o-s@g-h-t.de)

## ALOIS NEBEL

Ein Eisenbahnerblues aus dem Altvatergebirge von Jaroslav Rudiš und Stefanie Witzlsperger nach der Graphic Novel von Jaroslav Rudiš und Jaromír 99 | URAUFFÜHRUNG

THEATER BAUTZEN: Fr., 14.04.2017, 19:30 Uhr  
THEATER ZITTAU: So., 23.04.2017, 19:30 Uhr



## GESUCHT: DIE MEISTER VON MORGEN

## HLEDÁME: MISTRY ZÍTŘKA



Auszubildende Verkaufsfrauen Tina Krumnow

© Philipp Haufe

Das Gerhart-Hauptmann-Theater ist ein reger Ausbildungsbetrieb – das ist auch für Grenzgänger interessant.

Seit mehr als 15 Jahren widmet sich das Gerhart-Hauptmann-Theater seiner gesellschaftlichen Aufgabe auch in einem Feld, das bei weitem nicht alle beackern: der Berufsausbildung. Und das, obwohl die Folgejobs am Theater recht begehrt und daher rar gesät sind. Aber eine Ausbildung in Heimatnähe hat für viele Jugendliche im Dreiländereck durchaus Charme – und gut ausgebildete Tischler, Techniker oder Damenmaßschneider sind überall gefragt. Wer nach den Marktchancen von Theatermalern oder Maskenbildnern fragt, der wird derzeit sogar unter den hauseigenen Stellenangeboten fündig.

Caspar Sawade, als Theatergeschäftsführer Ansprechpartner für 265 Mitarbeiter in Görlitz und Zittau, verweist auf den größten Vorteil: „Es gibt kaum einen spannenderen Ort für eine Berufsausbildung als ein Theater, bei dem sämtliche Gewerke Hand in Hand miteinander arbeiten und sich zum Schluss die Arbeit aller zu einem Gesamtwerk, einer Inszenierung, fügen. Der abendliche Applaus gilt auch all jenen, die hinter der Bühne wirken.“

Dabei ist er auch offen für Bewerber aus Polen und Tschechien. Für Liberec ist es ein Katzensprung gen Zittau, für Zgorzelec ans Görlitzer Theater ein herrlicher Spaziergang. „Eine Ausbildung bei uns ist sicher auch finanziell nicht uninteressant.“ Voraussetzung sind lediglich Abitur und Grundkenntnisse der deutschen Sprache. Gerade zwei- oder dreisprachige Verkaufsfrauen und -männer, die ihre Theorie in Riesa absolvieren, hätten danach richtig gute Jobchancen, sogar im eigenen Haus. Aber auch Fachkräfte für Veranstaltungstechnik, die in Berlin oder Halle ihre Berufsschule haben, lädt er gern ein, den dualen deutschen Weg zum Berufsabschluss auszuprobieren. Die Ausbildung beginnt immer zum Spielzeitstart, Gleichberechtigung ist Gesetz wie Usus. Die Unterlagen sind die üblichen (in deutscher Übersetzung): Anschreiben, tabellarischer Lebenslauf, Kopie des jüngsten Schul- und Ausbildungszeugnisses sowie Kopien von Praktikumszeugnissen. Nur bei Bühnenmalern oder -plastikern wäre – nach dem ersten Gespräch mit dem Ausbilder – noch eine praktische Arbeitsmappe vonnöten. (em)

Nachfragen und Bewerbungen: [info@g-h-t.de](mailto:info@g-h-t.de)



Auszubildender Veranstaltungstechniker Dominic Münch

© Philipp Haufe

Divadlo Gerharta Hauptmanna je aktivním učňovským střediskem – atraktivním i pro příhraniční zájemce.

Více než patnáct let se Divadlo Gerharta Hauptmanna věnuje společenskému poslání, se kterým se ne ve všech divadelních institucích setkáme: je jím poskytování odborného vzdělání. Následná pracovní místa jsou u divadla velmi žádaná a vyučení se v blízkosti domova má pro mnoho mladých lidí v Trojzemí svůj šarm – vystudování stolaři, technici nebo krejčovské jsou žádaní všude. Pokud někdo právě teď hledá volnou pozici divadelního malíře nebo maskéra, může nahlédnout do nabídky zaměstnání našeho divadelního domu.

Caspar Sawade, který je jako divadelní ředitel zodpovědný za 265 zaměstnanců ve Zhořelci a Žitavě, upozorňuje na největší přednost: „Neexistuje zajímavější místo na vyučení než divadlo, kde veškerá řemesla pracují ruku v ruce a na konci se práce všech spojí do „gesamtkunstwerku“ v podobě inscenace. Večerní potlesk je i pro ty, kteří pracují za scénou.“

Učební obory jsou otevřeny i zájemcům z Polska a Česka. Pro Liberečany je to do Žitavy co by kamenem dohodil a obyvatelé polského Zgorzelec mohou dojít krásnou procházkou do zhořeleckého divadla na německé straně. „Vyučit se u nás je jistě i finančně zajímavé“, říká Sawade s pousmáním. Předpokladem je pouze maturita a základní znalost němčiny. Absolventi a absolventky dvojjazyčného nebo i vícejazyčného obchodního vzdělání v oblasti organizace veřejných programů, při kterém se teorie absolvuje v Riese, mají pak velmi dobré šance na pracovní uplatnění – dokonce i v místním divadle. Také odborným silám z oblasti pořadatelské techniky, kteří mají svou školu v Berlíně či Halle, je nabízena možnost zkusit si duální německou cestu k získání odbornosti.

Vzdělávání začíná vždy s nástupem nové divadelní sezóny, rovnoprávnost je zákonem i zvykem. Podklady jsou zde vyžadovány stejně jako všude jinde (v německém překladu): úvodní dopis, strukturovaný životopis, kopie školních a výučních vysvědčení a kopie hodnocení praxe. Pouze u jevištních malířů nebo sochařů je nutné – po prvním rozhovoru s učitelem – předložit složku s ukázkami práce. (em/bs)

Dotazy a žádosti o místo: [info@g-h-t.de](mailto:info@g-h-t.de)

**07.04.** 19:00 | Šaldovo divadlo Liberec  
 👁️ **Její pastorkyňa**  
 Bolestný příběh o podobách lásky:  
 CZ Opera, jež dobyla svět!

**14.04.** 19:30 | Theater Bautzen  
**Alois Nebel**  
 Ein Eisenbahnerblues aus dem  
 Altvatergebirge von Jaroslav Rudiš  
 und Stefanie Witzlsperger  
 DE Gastspiel

**21.04.** 19:30 | GHT Zittau  
**Das Sextett oder Roma und Julian**  
 Komödie von Krzysztof Jaroszyński  
 DE Premiere

**23.04.** 19:30 | GHT Zittau  
 👁️ **Alois Nebel**  
 Ein Eisenbahnerblues aus dem  
 Altvatergebirge von Jaroslav Rudiš  
 und Stefanie Witzlsperger  
 DE

**28.04.** 19:30 | GHT Zittau  
 DE **Das Sextett oder Roma und Julian**  
 Komödie von Krzysztof Jaroszyński

**04.05.** 18:00 | Liberec | Festival WTF?!  
 👁️ **Tančírna na náměstí Dr. E. Beneše**  
 Přijďte si zatančit s Big'O'Bandem!



© Roman Dobeš

**05.05.** 15:00 | Liberec | Festival WTF?!  
 👁️ **Long Vehicle Circus**  
 Velkolepý průvod z náměstí  
 CZ Dr. E. Beneše do Malého divadla

16:00 | Festival WTF?!  
 👁️ Malé divadlo Liberec  
**Sextet aneb Romana a Julián**  
 Komédie Krzysztofa Jaroszyńskiego  
 DE Divadlo GHT Zittau

**Kúpalisko**  
 Nové divadlo Nitra

**Small Town Boy**  
 Divadlo Letí

**Silver Springs**  
 CZ Alternative-indie rockový koncert

**06.05.** 14:00 | Festival WTF?!  
 Malé divadlo Liberec  
**Jak sbalit ženu 2.0**  
 Divadlo pod Palmovkou

**Lidový kousek**  
 A Studio Rubín

**Chutilo vám, páni?**  
 Pavol Seriš

**Stand'artní kabaret**  
 Vosto5

**Pipinky live band**  
 Poslední koncert legendární kapely

CZ **DJ's Bukkake Brothers and Sister**

**07.05.** 14:00 | Festival WTF?! dětem  
 Malé divadlo Liberec  
 👁️ **Párty pro ducha hor**  
 DE GHT Zittau

16:00 | Festival WTF?! dětem  
 CZ **Frutii di mare**

Anička a letadýlko

**17.05.** 19:30 | GHT Zittau | J-O-Š Festival  
 👁️ **Das Sextett oder Roma und Julian**  
 DE Komödie von Krzysztof Jaroszyński

21:00 | GHT Zittau | J-O-Š Festival  
 PL **Paula & Karol**  
 Folk Pop aus Warschau

**18.05.** 11:00 | GHT Zittau | J-O-Š Festival  
 PL **Karius und Baktus**  
 Animationstheater für Kinder  
 von 3 bis 10 Jahren  
 Zdrojowy Teatr Animacji w Jeleniej  
 Górze

19:30 | GHT Zittau | J-O-Š Festival  
 👁️ **Fernando Krapp hat mir diesen  
 Brief geschrieben**  
 Ein Versuch über die Wahrheit  
 von Tankred Dorst  
 PL Lubuski Teatr w Zielonej Górze

**19.05.** 11:00 | GHT Zittau | J-O-Š Festival  
 👁️ **Das erste Mal**  
 Jugendstück von Michał Walczak  
 PL Teatr Odnaleziony Jelenia Góra

18:00 | GHT Zittau | J-O-Š Festival  
 👁️ **Der unterbrochene Akt**  
 Komödie von Tadeusz Różewicz  
 Teatr im. Cypriana Kamila Norwida  
 w Jeleniej Górze  
 PL

19:00 | Šaldovo divadlo Liberec  
 👁️ **Rigoletto**  
 CZ „Kletba nebo osud?“, 1. premiéra

21:00 | GHT Zittau | J-O-Š Festival  
 DE **Die Welt zu Gast in Zittau**  
 Schauspielproduktion aus einem  
 zusätzlichen Gastland

**20.05.** 18:00 | GHT Zittau | J-O-Š Festival  
 👁️ **Obszöne Fabeln**  
 Szenische Monologe von Dario Fo  
 CZ Divadlo F. X. Šaldy Liberec

21:00 | GHT Zittau | J-O-Š Festival  
 CZ **Priessnitz**  
 Alternative-Rock aus Jeseník

**21.05.** 10:00 | GHT Zittau | J-O-Š Festival  
 DE **Eine Party für den Berggeist**  
 Musikalisches Mitmachtheater  
 für Kinder ab 3 Jahren  
 von Gerhard Herfeldt

18:00 | GHT Zittau | J-O-Š Festival  
 👁️ **Ein normaler Idiot**  
 Komödie von Robert Bellan  
 Východočeské divadlo Pardubice



© Josef Vostárek

**27.05.** 19:00 | Šaldovo divadlo Liberec  
 👁️ **Rigoletto**  
 CZ „Kletba nebo osud?“, 2. premiéra

**20.06.** 12:00 - 14:00 | GHT Zittau  
 PL **Internationaler JugendTheaterTag**  
 Präsentation Work-in-Progress  
 J-O-Š Jugend

**14.08.** **Ochutnejte divadlo**  
 Malé divadlo Liberec  
 Pětidenní dílna pro děti a mládež  
 CZ zaměřená na tanec a divadlo.

**06.10.** 19:30 | GHT Zittau  
 DE **Der Fleck**  
 Schauspiel von Joanna Mazur  
 DE J-O-Š Premiere

- 👁️ S německými a/nebo polskými titulky | Z niemieckimi i/lub polskimi napisami | Mit deutschen und/oder polnischen Übertiteln
- 👁️ S německými a/nebo českými titulky | Z niemieckimi i/lub czeskimi napisami | Mit deutschen und/oder tschechischen Übertiteln
- 👁️ S českými a/nebo polskými titulky | Z českými i/lub polskimi napisami | Mit tschechischen und/oder polnischen Übertiteln

